

Niyamayiku Tjukurrpa

¹ Ngaanya Niyamayiku tjukurrpa.

Niyamayilu Mama Kuurrnga Tjapiranytja

Yuwa, kutjulpirtu-rna tawunpa purlkanyangka nyinarranytja Papulanta munkarra. ² Nyangka ngayuku-tju marlanypa Tjurutjamalanguru marlaku pitjangu. Nyangka-rnalu tjapiranytja, “Ngayuku-lampa yungarrapirti-munta-ya walykumunu nyinarra, ngurra ngaanguru yankutjatjanu? Nyangka-munta tawunpa Tjurutjamanya walykumunurtu puparra?”

³ *Nyangka-rni watjarnu, “Wiya, yaarra purlkanya Tjurutjamalawana parrangarapayinya tirtu kartaly-kartalypa ngarala. Kayirra pirninyatarrartu-ya kampangu wantitjanya tirtu palunyapirinypartu ngarala. Nyangka-lampaya ngayuku yungarrapirti tjurlpilypa tirtu nyinarra. Tjiinya-ya yarnangu malikilu-tjananya ngarlpupirtira yikarringkupayi.”*

⁴ *Nyangka-rna kuliralpi nyinarra yularranytja. Palunyalu-rna tjurlpilypa nyinarranytjalu mirrka ngalkunytjamaaltu wantirranytja. Palunyalu-rna Mama Kuurrnga ngaapirinypa tjapiranytja:*

⁵ *Yuwa Mama, nyuntunyan puurra purlkanya yilkari katarra nyinarra. Palunyalun mukulyanytjulu kanyilpayi yarnangu pirni nyarra nyuntuku wangka-ya wangarnarralu kulira palyalpayinya. ⁶ Mama Kuurr, kulilku-munta-rnin tjiinya-rnanta*

karlarla mungangka ngayuku yungarrapirtiku tjapiranyangka? Tjiinya-latju kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytja. ⁷ Nyuntuku wangkaku-latju watatjarringu nyinarranytja.

⁸ Yuwa Mama, kulinma tjiinyan kutjulpirtulpi Mawutjala watjarnu wantinytjanya. Tjiinyan watjarnu-lanyatju wililytjingara-wanara ngurra kutjupa-kutjupakutu wantikitjalu tjiinya-latju nyuntunya wantirra kutjupa-kutjupa pupakatirra marninypungkulanyangka.

⁹ Purun watjarnu marlakulu-lanyatjun kapertura kanyilkitjalu tjiinya-latju marlaku pinkurraalku nyuntuku wangka kulira palyannyangka.

¹⁰ Yuwa Mama, ngayulu-rnanta tjapira nyuntuku katja yurntalpirtiku. ¹¹ Yuwa Mama, kulila-rni ngayulu-rnanta tjapiranyangka. Kuwarrinya-rna wayinpa katiku nintilku puurrra purlkanyaku. Palunyalu-rna tjarlpa tjapilku Tjurutjamalakutu-rni witultjaku. Nyangka-lu wuyurmarra ngayunya-rni palyarnkarraltjaku.

Palunyapirinypa-rna Mama Kuurrra tjapiranytja. Tjiinya-tju ngayuku waarka tjiinya wayinpa puurrra purlkanyaku katirra nintiratjaku.

2

Niyamayilu Puurrra Tjapirnu Tjurutjamalakutu Witultjaku

¹ Nyangka kirnara kutjarra-kutjarratjanulu puurrra palunyalu nyinarra mirrka ngalkulanytja. Nyangka-rnara wayinpa katingu nin-

tirnu. Nyangka-rni nyangu yiiku kutjupar-rinyangka. ² Palunyalu-rni tjapirnu, “Nyaatjanungkan yiiku kutjuparringu?”

³ *Nyangka-rna watjarnu, “Wiya puurr; ngurra nyarra ngayuku tjamupirtiku tjuulpa-ya ngarala, palunyawana yaarrpa kartaly-kartalya tirtu ngarala.”*

⁴ *Nyangka puurrrpa palunyalu watjarnu, “Yuwa, nyaakun tjapira?”*

Nyangka-rna Mamala kurrurntu tjapiralpi ⁵ puurrrpa palunyangka watjarnu, “Yuwa puurr; tjingurun wuyurrarrinkulalpi-rnin witulku Tjurutjamalakutu. Nyangka-rnatju mapitjaku ngayuku tjamuku ngurra marlakulurtu palyalku.”

⁶ *Nyangka-rni mularrpartu witurnu. Nyangka-rnalu watjarnu marlaku pitjakitjalu.*

⁷⁻⁸ *Puru-rnalu puurrrpa tjapirnu lata pirni-rni nintiltjaku nyangka-rnayi kati puurrrpa pirniku nintila. Nyangka-rni mularrpartu lata pirni walkatjuralpi yungu.*

Niyamayilu Ngarnmanymanu Yaarrpa Purllkanya Palyalkitjalu

⁹ *Nyangka puurrrpa purllkalu warrmarla pirni witurnu yankula-rniya miranykanyira wanaray-iltjaku. Nyangka-latju mularrpartu pitjalayirnu parrapitjangu. Nyangka-rna lata pirninya puurrrpa pirniku nintirnu. ¹⁰ Nyangka-pula puurrrpa kutjupa kutjarralu kuliralpi mirrparnarringu tjiinya-rna pitjanyangka. Tjiinya-pula walykurringu kutjupalu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti yirringkankukitja pitjanyangka.*

11-12 Nyangka-rna pitjangu Tjurutjamala nyinarranytja. Palunyalu-rna ngurra marnkurr-tjanulu mungangka pakaralpi wati marnkurr-marnkurrpa yarltingu. 13-15 Nyangka-latju pakara yanu tawunpa yurirlwanalu puriny-purinytju par-ranyakulanytja. Palunyalu-latju yayirnirringku-lanytja yaarrpa kartalya ngaralanyangka puru kayirrrpa pirni kampangu wantitjanya. Palunyalu-latju marlaku parrapitjangu tjarrpangu.

16 Nyangka-ya puurrrpa pirninya ngurrrpartu nyinarranytja. Tjiinya-rna kumpiltu kuliranytja yaarrpa marlakulurtu palyalkitjalu. Ngayuku yungarrapirtinyatarrartu-rna watjantjamaaltu wantingu. 17 Palunyalu-tjananyarna ngarringu tjirnturringkulalpi pakarnu watjarnu, “Yuwa, ngurra ngaanya-kulila palyamunu tirtu ngarala. Nyangka yaarrpa purlkanyatarrartu kartaly-kartalya ngarala-wanarayirni. Wiya-kulila kayirrrpa pirninyatarrartu kampangu mukirnu nyangka tirtu ngarala. Nyangka-munta-la yaarrpa marlakulurtu palyalku walykumunulku? Nyangka-lampaya puru yikarrikitjamunu.” 18 Puru-tjananyarna tjukurrpa watjarnu tjiinya-rni Mama Kuurrtu yirringkanu puurrrpa purlkanya wuyurrmanu. Nyangka-rni mularrpartu witurnu pitjala-rna palyaltjaku.

Nyangka-ya watjarnu, “Yuwa, yaarrpa purlkanya-la marlakulu palyala.” Nyangka-ya mularrpartu riitikarraranytja palyalkitjalu.

19 Nyangka wati yini Tjanpalarrtu-ya kulirnu tjiinya-latju riitikarraranytja yaarrpa purlkanya palyara walykumunulkitjalu. Nyangka-lanyatjuya pitjangu panyypuratjarralu

ngarlpupirtira watjaranytja, “Nyaaku-yan yaarrpa palyalku? Kulira-munta-yan puurrrpa purlkala tungun-tungunarrikitjalu?”

²⁰ *Nyangka-rna watjarnu, “Wiya, Mama Kurrku waarka-latju palyara. Nyangka-lanyatju yirringkanku. Nyangka-latju yaarrpa palyalku wiyalku. Nyuntuku-tjanampanku ngurra wiya ngaanya. Ngayulu-latjunku yungarralu palyara.”*

3

Mawurntal-mawurntaltu-ya Yaarrpa Palyaranytja

¹⁻³² *Nyangka ngayulu-tjananyarna wati pirninya watjarnu, “Yuwa, yaarrpa palyalkitjalu-yan mawurntal-mawurntaltu palyanma. Kutjupatjarralu-ya mawurntalpa palyanma. Nyangka kutjupatjarralu-ya mawurntalpa palyanma. Palunyapirinypa-yan palyaranytjalu wumu-wumuralpi palyalku wiyalku.” Nyangka-ya mularrpartu palunyapirinypa palyara-wanarayintja.*

4

Tungun-tunguntu-ya Yaarrpa Tirtu Palyaranytja

¹ *Nyangka wati nyarra Tjanpalarrtu kulirnu tjiinya-latju yaarrpa purlkanya palyaranyangka. Palunyatjanu lirri warurryingkulalpi-lanyatju Tjiyu pirninya panypuratjarralu tjumara watjaranytja.* ² *Palunyaku yamatji pirningka watjarnu, “Wiya, nyaapanyka-ya Tjiyu pirnilu palyalku? Tjinguru-ya kulira yaarrpa nyarranya*

waarrpungkula palyara wiyalkitjalu. Wiya, yapu pirninya-ya wartalpitjanu murtuny-murtunyarringu pirniwanartu ngarrirra. Kamuya waarrpungku palyalku wiyalku.”

³ *Nyangka wati kutjupalu tjalkirr-tjalkirrtu watjarnu, “Wiya, yaarra yuruly-yuruly-ya palyara. Wiya-kulila tuukalu tatiralpi punkatjinalgalku.”*

⁴⁻⁵ *Nyangka-rna tjakulpa kuliralpi Mama Kuurrtatjapiranytja, “Yuwa Mama, kulila-lanyatju tjiinya-lanyatjuya yanyanyantu tjumaranyangka. Wiya Mama, kalyparringkutjamaaltu-tjananya tirtu kulinmatjiinya-ya palyamunu palyaranytja.”*

⁶ *Nyangka-ya yarnangu pirnilu kurrurnpa wuyurrtu waarkarringkulanytja. Nyangka-latju yaarra palyaranytja. Nyangka mularrpartu katu-katurringkulalpi ngaralanytja.*

⁷ *Nyangka Tjanpalarrnga puru wati kutjupattjarra-ya kuliralpi mirrparnarringu.*

⁸ *Palunyalu-ya tjumaranytja pitjala-lanyatjuya pungkukitjalu. ⁹ Nyangka-latju Mama Kuurrtatjapiranytja. Palunyalu-latju wati pirni ngurrkarntanu ngarala-ya nyakulatjaku karlarla mungankatarrartu.*

¹⁰ *Nyangka-ya waarka palyalpayi pirnilu turlku ngaapirinypa yinkarranytja:*

“Waarkarringu-waarkarringu-latju talypurringu. Nyangka-ya yapu pirni tirtu ngarrirra.

Yaaltjilunya-latju yaarra palyalku wiyalku?”

¹¹ Nyangka mirrparnpa nyinapayilu-ya tjumara watjaranytja, “Wiya, kumpiralpi-lan panykalku-tjananya pungku watarrkulu-ya puparra waarka palyaranyangka.”

¹² Nyangka-ya Tjiyu kutjupatjarranya ngamu nyinapayi yarnangu nyarra yanany-yananypa nyinapayila. Palunyalu-ya kulira pitjala-lanyatju watjalpayi tjumaranyangka-ya. ¹³ Nyangka-rna kuliralpi watjarnu wati pirninya kurlartatjarra puru kunmarnu purlkatjarra-ya ngaralatlaku yaarra kuwarripa yarla ngaralanyangka.

¹⁴ Palunyalu-rna parranyakulayirnu yarnangu pirninya watjarnu, “Wiya, palunyaku-tjanampala ngurlurringkutjamaaltu Mama Kuurrnga kulinma. Tjiinya Mama Kuurrnga-lampa purlkanya nyinarra. Nyangka-la ngurlumaaltu pika puwa.”

¹⁵ Nyangka yanyan-yanyanpa nyinapayilu-ya pina taparlarrarnu kulirnu tjiinya-latju wartal-pitjanu kulintjatjanu ninti nyinarranytja. Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananya marrkuralpi ngayunya-lanyatju yangatjura kanyiranytja.

¹⁶ Nyangka-latju ngaapirinyapa palyaranytja. Tjiinya kutjupatjarralu-ya yaarra palyaranytja. Nyangka kutjupatjarralu-ya kurlartatjarralu kunmarnu purlkatjarralu ngarala miranykanyira kanyilpayi.

6

Tirtu-ya Kuliranytja Niyamayinya Kurralkit-jalu

1 Nyangka-latju yaarrpa purlkanya palyarayirnu wiyarnu. Palunyalu-latju kayirrrpa purlkanya pirni kuwarripa palyara ngaratjunktulanytja. Nyangka-ya yarnangu pirni nyarra yanyan-yanyanpa nyinapayilu kulirnu tjiinya-latju yaarrpa purlkanya palyarayirnu wiyannyangka. 2 Nyangka Tjanpalarrtu-ya wati tjukurrtjarra witurru. Nyangka-rni pitjangu watjarnu yankula-rna wati nyarra Tjanpalarrta lurrtjurringkutjaku ngurra kutjupangka. Parturtu-rna nintilurtu kuliranytja tjiinya-rni ngarnartu mayuranytja pungkukitjalu. 3 Palunyalu-rnalu watjarnu marlaku yankula watjaltjaku, “Wiya, waarka purlkanya-rna palyara. Nyaatjanungka-rna wantirra yanku nyuntulakutu? Tjiinya-rna wantirra yankukitjamunu.”

9 Tjiinya-ya yanyan-yanyanpa nyinapayilu kuliranytja ngurlutjingalkitjalu. Nyangka-latjuyi waarka wanti. Palunyangka-rna Mama Kuurrrta tjapiranytja kurrurnpa-rni rapara kanyiratjaku.

10 Nyangka-rna yanu wati kutjupangka yakatjarri nyinakitja. Nyangka-rni watjarnu, “Wiya, yarra-li tjurrtju purlkanyangka kumpiralpi nyinama. Tjiinyanta-ya pitjaku pungku mirrirntanku. Mungangkatarrartunta-ya pitjaku pungku tjunku.”

11 Nyangka-rna watjarnu, “Wiya, kamu-rna ngurlu kukurraalku kumpiralpi nyinama.”

12 Palunyatjanu-rna pina taparlarraralpi kulirnu tjiinya Mama Kuurrnga wati palunyangka wangkanytjamunurtu. Tjiinya Tjanpalarrtu-ra tjimarri nintirru ngayunya-rni ngarnartu

mayultjaku. ¹³ *Nyangka-rnayi ngurlurringkulalpi miirl-miirlta tjarrpa. Nyangka-rniyayi puntura watjanma palyamunu-rna miirl-miirlta tjarrpanyangka.*

Yaarra Purlkanya-ya Palyarayirnu Wiyarnu

¹⁵ *Nyangka-latju yaarra purlkanya palyarayirnu wiyarnu. Palunyalu-latju kayirra pirninya palyarnu ngaratjuralpi yangatjunu parrawanarnu wiyarnu.* ¹⁶ *Nyangka-ya yarnangu yanyan-yanyanpa nyinapayilu kuliralpi kurltjirraarnu. Tjiinya-ya nintilu kulirnu Mama Kuurrtu-lanyatju yirringkaranytja. Nyangka-ya ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu kuliralpi ngurlurringu.*

8

Yatjuralu Mawutjaku Wangka Nyakula Watjaranytja

¹ *Nyangka-ya Yitjurayilku tjamupirti parranyinarranytja yiwarla kurluny-kurlunypa pirningka, tjiinya Tjurutjamala ngamu parrapuparra-wanarayinnyangka. Palunyalu-ya pakara pitjangu Tjurutjamala lurrtjuringu nyinarranytja. Palunyalu-ya watjarnu Yatjuralu ruula nyarra Mawutjalu walkatjunu wantitjanya mantjira katitjaku.* ² *Nyangka mularrpartu mantjira katingu. Tjiinya-ya pirninyartu kapurturringu nyinarranytja wati, minyma, tjilkutarrartu.* ³ *Nyangka Yatjuralu Mawutjaku wangka rawalu nyakula watjara-wanarayintja.*

Tjiinya mungayurnturalpi tirtu nyakula watjara-wanarayirnu karlarlarringu. Palunyangka-ya pirnilurtu tirtu kuliranytja.

⁵ *Tjiinya Yatjuranja tatirnu katu-katu ngaralanytja. Nyangka-ya pirnilurtu nyakulanytja. Nyangka Yatjuralu ruula purlkanya wirlkarnu. Palunyangka-ya pakarnu ngaralanytja.* ⁶ *Nyangka Yatjuralu watjarnu, “Yuwa, Mama Kuurrnga walykumunu mularrpa. Mama Kuurrnga mularrpa purlkanya nyinarra.”*

Nyangka-ya yarnangu pirnilu mara katuralpi watjarnu, “Yuwa walykumunu.” Nyangkalta-ya pirninyartu pupakatingu.

⁷⁻⁸ *Nyangka Yatjuralu Mawutjaku wangka nyakula watjaranytja. Nyangka-ya wati kutjupatjarralu parrapitjala yarnangu pirninya watjara yutiranytja.* ⁹ *Nyangka-ya Mawutjaku wangka kuliralpi yularranytja. Tjiinyamarntu-ya tjukarurru nyinarranytjamunu. Nyangka-ya Niyamayilu puru Yatjuralu puru wati kutjupatjarralu-tjananya parramarrkura watjaranytja, “Wiya, yulamaalpa-ya nyinama. Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku.”*

¹⁰ *Nyangka Niyamayilu-tjananya watjaranytja, “Mapitja-ya ngurraku palunyalu pukurltu mirrka ngalkunma puru wayinpa tjikinma. Puru-ya yirringkara mirrka wayinpa nintinma yarnangu nyarra maralpa-ya nyinarranytjaku. Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku. Tjurlpilymaalpa-ya*

pukurlpa nyinama. Tjiinya Mama Kuurrtu-tjananyanta pukurlmara kanyira. Nyangka-yan kurrurnpa rapa nyinama.”

¹¹ *Nyangka-ya wati kutjupatjarralu parrawatjaranytja, “Tjiinya-lampa tjirntu ngaanya ngarala Mama Kuurrnga-la pukurltu kuliratjaku. Nyangka-ya tjurlpilymaalpa pukurlpa nyinama.”* ¹² *Nyangka-ya ngurrakutu-ngurrakutu yanu. Palunyalu-ya pukurltu tjikira mirrka ngalkulanytja. Puru-ya yirringkara nintiranytja nyarra maralpa-ya nyinarranytjaku. Tjiinyamarntu-ya yuti kulirnu Mawutjaku wangka nyakula watjaranyangka.*

Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in
the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5